

Lieux et autorisations  
de tournage

# Chapter 2

Locations and shooting  
permit



## 1. Le Département du Cinéma et de la Diffusion Culturelle

est placé directement sous l'autorité du Ministère de la Culture et des Beaux Arts.

Le Département du Cinéma est compétent pour tout ce qui concerne les tournages. Il peut d'ailleurs vous aider à trouver un coordinateur qui pourra d'une part régler pour vous les questions d'autorisations, et/ou vous orientera dans toutes vos démarches et vos recherches. Il ne peut y avoir qu'un seul coordinateur attribué par film.

La rémunération pour le coordinateur est d'environ \$50/ jour/ personne pour tout ce qui concerne les démarches administratives. De plus, lorsqu'un voyage est prévu en province en dehors de la juridiction du coordinateur, ses frais de transport et de logement doivent être pris en charge par la production.

## 1. The Cinema and Cultural Diffusion Department

lies directly under the authority of the Ministry of Culture and Fine Arts.

The Cinema Department can handle everything concerning the shootings. Moreover, it can help you to find a coordinator who could organize all the permits and/or could guide you through all the procedures and all the research. Only one coordinator per movie is allowed.

The salary of the coordinator amounts to more or less 50\$ per day per person for all the administrative procedures. For trips to the provinces that are outside the jurisdiction of the coordinator, all transportation and lodging fees have to be paid by the production team.



Tournage de "l'Empire du Tigre"-2005

## 2. Généralités sur les autorisations de tournage

Le premier document à obtenir pour venir tourner au Cambodge est une **autorisation de tournage** émanant du Ministère de la Culture et des Beaux Arts. Cette autorisation s'obtient via le Département du Cinéma. Cependant, cette autorisation, selon le type de tournage et les lieux de tournage s'avère parfois insuffisante. Les autorisations supplémentaires données par les ministères ou organismes compétents sont souvent soumises au paiement d'un droit. Ce guide essaiera de récapituler les situations spécifiques.

Vous pouvez effectuer toutes ces démarches de votre pays d'origine, par courrier et par fax, pour pouvoir tourner dès votre arrivée. Cependant, sachez que toutes ces démarches peuvent être effectuées lors de votre arrivée au Cambodge et que le fait d'être sur place peut faciliter la procédure. Voici donc les étapes de base:

---

### **Ministère de la Culture et des Beaux Arts** **Ministry of Culture and Fine Arts**

No 227, Norodom Blvd, Phnom Penh

Tel : 855 (0) 23 725 747 / 23 217 645 - Fax : 855 (0) 23 218 146 / 23 426 041

Site : [www.mcfa.gov.kh](http://www.mcfa.gov.kh)

### **Département du Cinéma et de la Diffusion Culturelle** **Cinema and Cultural Diffusion Department**

No 70, Street 200, Phnom Penh

Tel: 855 (0) 23 215 469 - Fax: 855 (0) 23 211 004

**Directeur du Département du Cinéma** : M. Kong Kantara - Tel : 855 (0) 12 722 215 - [kong\\_kantara@yahoo.com](mailto:kong_kantara@yahoo.com)

*Pour vous aider dans vos démarches officielles, ou pour identifier un coordinateur, vous pouvez contacter au Département du Cinéma / For help in the official procedures, or to find a coordinator, please contact at the Cinema Department :*

**Mrs LY Dany (productrice, responsable de l'accueil des tournages / producer, responsible for the welcome at shootings)**

Tel : 855 (0) 12 925 677 - Fax : 855 (0) 23 211 004 - [producer\\_dany@yahoo.com](mailto:producer_dany@yahoo.com)

**Mr CHEAP Sovichea (régisseur / manager)**

Tel: 855 (0) 12 833 402 - [cheapsovichea@yahoo.fr](mailto:cheapsovichea@yahoo.fr)

**NB / Note:** Pour des raisons de sécurité, pensez à vous signaler à l'Ambassade de votre pays au Cambodge dès votre arrivée. Vous seront demandés : les passeports de l'équipe de tournage et les coordonnées d'une personne à contacter dans votre pays d'origine en cas de problème / For security reasons, don't forget to present yourself at your embassy upon arrival. What will be needed: the passports of the film crew and the details of a person to contact in your country in case of any problem.

## 2. General information on shooting permits

The first document you must be provided with before shooting in Cambodia is a **shooting permit** from the Ministry of Culture and Fine Arts. It can be obtained via the Cinema and Cultural Diffusion Department. However, this permit, according to the kind of shooting and the place of shooting, can sometimes turn out to be insufficient. The supplementary authorizations provided by competent ministries or organization can often be submitted to the payment of a fee. This guidebook will attempt to summarize the various specific situations.

You can make all the necessary requests before departure in order to be able to shoot as soon as you arrive. However, it is possible to organize all the formalities at your arrival in Cambodia and being there can ease the whole process. Here are the basic steps:

### 3. Comment obtenir le formulaire de demande d'autorisation de tournage au Cambodge:

- Transmettre votre demande par l'intermédiaire de la représentation officielle cambodgienne dans votre propre pays : Ambassades ou Consulats (liste disponible dans les annexes).  
ou
- Transmettre directement votre demande au Département du Cinéma (procédure largement recommandée par souci d'efficacité, notamment pour les délais).

Dans ce cas, l'équipe de production ou leur représentant (le coordinateur) pourra déposer la demande par fax. Les documents originaux devront suivre immédiatement après.

#### ❖ Pour TOUS les types de tournages, il faut se munir des documents suivants :

- 1 demande officielle d'autorisation de tournage émanant de l'équipe de production étrangère (exemple de demande en annexe)
- 2 formulaire de demande d'autorisation de tournage édité par le Département du Cinéma correctement rempli (formulaire en annexe)
- 3 photocopies des passeports de la production étrangère venant travailler au Cambodge
- 4 documents relatifs à chaque type de tournage (voir ci-après).

Chaque document doit être accompagné de trois photocopies, soit l'envoi de chaque document en quatre exemplaires.

#### ❖ Documents supplémentaires spécifiques au type de tournage :

### 3. How to obtain the application form for a shooting permit in Cambodia:

- Submit the request through a Cambodian government office in your home country: Cambodian embassy or Cambodian consulate (list in the appendixes)  
or
- Submit request directly to the Cinema Department (mostly recommended in order to gain efficiency, particularly concerning the delays).

In that case, either the production team or their representative (the coordinator) can submit the request by fax. The original documents need to be submitted immediately afterwards.

#### ❖ Documents needed for ALL types of movies:

- 1 official shooting permit application from the foreign production team (application example in appendix)
- 2 the correctly filled-in application form for the shooting from the Cinema Department (form in appendix)
- 3 copies of the passports of foreign production team coming to work in Cambodia
- 4 documents related to each type of filming (see below).

The documents must be sent with three sets of copies, which together makes four sets of documents.

#### ❖ Supplementary documents, specific to each type of shooting:

**Pour les publicités :**

- 1 script (en anglais ou en français, avec de préférence une traduction en khmer)
- 2 lieux, dates (et horaires si possible) de tournage
- 3 toute information supplémentaire jugée nécessaire.

**Pour les documentaires d'ordre général :**

- 1 synopsis (en anglais ou en français, avec de préférence une traduction en khmer)
- 2 lieux, dates (et horaires si possible) de tournage
- 3 description précise des scènes et du matériel employé.

**Pour les clips vidéo :**

- 1 nom et contenu de la chanson
- 2 lieux, dates (et horaires si possible) de tournage
- 3 description précise des scènes et du matériel employé.

**Remarque :** la procédure de délivrance d'une autorisation de tournage pour les 3 cas de figure précédents prend environ 7 jours à partir de la date de réception du dossier complet.

**❖ Films de fiction ou à contenu sensible :**

de manière générale, tout film à contenu politique ou pornographique est censuré. Le Département n'hésite pas à demander une réécriture du scénario.

**Pour les films de fiction et les docu-dramas:**

- 1 synopsis rédigé en anglais ou en français avec une traduction en khmer
- 2 script définitif, rédigé en anglais ou en français
- 3 lieux, dates (et horaires si possible) de tournage ainsi que la liste des noms de l'équipe de tournage avec la fonction et le numéro de passeport de chacun

**For commercials:**

- 1 script (in English or in French, with preferably a Khmer translation)
- 2 schedule and location of shooting
- 3 any related information if necessary.

**For general documentary:**

- 1 synopsis of the film (in English or in French, with preferably a Khmer translation)
- 2 schedule and location of shooting
- 3 detailed information about the shooting.

**For music video:**

- 1 name, content of the song
- 2 schedule and location of shooting
- 3 detailed information about the shooting.

**Note:** the process of issuing a shooting permit for each type of film takes more or less 7 days from the date of reception of the complete file.

**❖ For fiction and movies with sensitive**

**content:** in most cases, films with political or pornographic content are censored.

The Department often asks for a rewriting of the script.





4 autres détails tels que :

- transformations et constructions nécessaires à la réalisation du tournage
- contenu susceptible de choquer
- besoin d'importation d'équipements spécifiques ou usage d'armes ou de véhicules militaires.

**Pour les documentaires à contenu sensible :**

- 1 concept ou note d'intention
- 2 lieux, dates (et horaires si possible) de tournage
- 3 description précise des scènes et du matériel employé

**Remarque :** le dossier devant être transmis au Ministère de la Culture, la procédure de délivrance d'une autorisation de tournage prend environ 1 mois à partir de la date de réception du dossier complet.

## Procédures à suivre APRES réception des résultats

**Si l'autorisation est accordée,** le Département du Cinéma éditera une lettre dont il faudra vous munir pour toute autre demande d'autorisation, notamment auprès des autorités officielles dont dépendent les terrains ou bâtiments où vous souhaitez tourner. Gardez précieusement toutes les lettres et autorisations obtenues et en plusieurs exemplaires pendant toute la durée du tournage, car elles peuvent vous être demandées à plusieurs

### For fiction or docudrama:

- 1 synopsis in French or English (with preferably a Khmer translation)
- 2 final script in English or French
- 3 shooting schedule: date, location, name list of the crew including position and passport number
- 4 other details such as:
  - what needs to be changed or built for the shooting
  - provocative content
  - needs of importing special equipment or needs of using military weapons or vehicles.

### For documentaries with sensitive content:

- 1 concept or note of intention
- 2 schedule and location of filming
- 3 detailed information about the shooting

**Note:** for these projects, the file has to be sent to the Ministry of Culture, the process of issuing a shooting permit takes about 1 month from the date of reception of the complete documentation.

## Procedures AFTER reception of the results

If the permission is granted, the Cinema Department will issue a letter that you'll need for any other request of permit, including requests to official authorities who manage the plots of land and buildings where you want to shoot. Keep preciously several copies of all letters and permissions during the whole shooting as they might be requested on various occasions. If afterwards you'd like to show the movie in Cambodia, then those permissions might again be helpful as it's also the Cinema Department which issues the work visas.

reprises. Si vous souhaitez par la suite diffuser le film sur le territoire cambodgien, ces autorisations pourront également vous être utiles car c'est aussi le Département du Cinéma qui délivre les visas d'exploitation.

#### La demande d'autorisation est rejetée :

- 1 communiquer au Département du Cinéma des informations supplémentaires si vous jugez qu'elles peuvent éclairer votre dossier et permettre de le débloquer
- 2 corriger le script en collaboration avec l'équipe de production, comme suggéré par le comité.

Le Département du Cinéma pourra reconsidérer le dossier complété, et émettre un deuxième avis, voire accorder finalement l'autorisation de tournage. Si le script ne peut subir de modifications, ou si le projet est de nouveau rejeté, l'équipe de production sera informée de la non délivrance d'autorisation.

#### Permission is not granted:

- 1 transmit supplementary information to the Cinema Department if you deem that it could clarify your file and clear it
- 2 correct the script, as suggested by the committee, and in collaboration with the production team.

The Cinema Department might reconsider the completed file and give a second advise, maybe even issue a shooting permit. If the script cannot be corrected or changed, or if the project is still rejected, then the production team will be informed that the shooting permit is not granted.



Tournage de "l'Empire du Tigre"-2005